

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»**

**Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ  
ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

направленность – Перевод и переводоведение (английский язык)

**Курск 2016**

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы (ВКР) бакалавра 2017 года даются в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, действующими нормативами (ГОСТ 7.32–2001, ГОСТ 7.1–2003, ГОСТ.Р 7.0.5-2008), с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ЧОУ ВО «Региональный открытый социальный институт», принятого решением Ученого Совета

### **Пояснительная записка:**

Цель методических рекомендаций – помочь выпускнику организовать самостоятельную работу по написанию выпускной квалификационной работы, способствовать расширению общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых будущему переводчику при решении профессиональных задач. В рекомендациях отражаются основные этапы работы над ВКР, прослеживается основной алгоритм работы, даются необходимые разъяснения.

Выполнение выпускной квалификационной работы является итогом подготовки бакалавра лингвистики и позволяет выпускнику продемонстрировать уровень теоретической и практической подготовки, умение осуществлять научный поиск и проводить самостоятельные научные исследования, показать уровень сформированности профессиональных компетенций. Выпускная квалификационная работа призвана подтвердить способность автора использовать теоретические знания и практические навыки, формулировать и решать профессиональные проблемы в ходе научного поиска, знать методы и приемы их решения.

Тема ВКР может быть узкой и конкретной по материалу, но студент обязан показать свою эрудицию, продемонстрировать умение определить степень изученности проблемы, умение обосновывать свои выводы, умение корректно и стилистически грамотно изложить результаты своего исследования.

Студент должен помнить, что он несет ответственность за качество выполнения и оформления ВКР, за достоверность данных и обоснованность выводов.

**ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
ПОДГОТОВКИ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА», НАПРАВЛЕННОСТЬ —  
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Непременным условием всякой научной работы от первых студенческих работ до докторской диссертации является ясность цели и четкая постановка задачи, то есть необходимо четко представлять, что требуется выяснить, каков объект исследования и критерии его выделения, в какой отрасли науки этот вопрос уже рассматривался, какие с ним связаны проблемы, какие уже имеются результаты, кем они получены и что остается выяснить.

1. ВКР должна иметь признаки научно-исследовательской работы.
2. ВКР должна отвечать требованиям актуальности, достоверности. ВКР должна носить элемент новизны и практическую значимость. От студента требуется раскрыть исследуемую проблему, работа должна соответствовать современному состоянию лингвистики и переводоведения.
3. ВКР должна отражать умение студента самостоятельно собирать, систематизировать материал, обобщать теоретические положения и делать собственные заключения и выводы.
4. ВКР должна отвечать принципу логичности (соблюдение всех процедур и законов формальной логики), последовательности изложения материала, обоснованности сделанных выводов и предположений.
5. ВКР должна иметь четкую структуру, завершенность, правильное оформление библиографических ссылок, список использованной научной литературы, словарей и источников.

**ФОРМУЛИРОВАНИЕ НАЗВАНИЯ РАБОТЫ, ЕЕ ЦЕЛИ И ЗАДАЧ**

В ходе работы название может уточняться, меняться, отражая логику исследования. Но одно несомненно, название должно быть продуманным

так, чтобы будущий читатель получил предварительное, но точное представление о сути предлагаемой работы. Название должно указывать тему и проблематику работы и одновременно быть достаточно кратким.

Нежелательны названия, начинающиеся со слов: «К вопросу о...», «К истории...», «К проблеме...», они годятся скорее для статей. Приведем в качестве примера названия некоторых работ: «Особенности перевода герундиальных конструкций с английского языка на русский», «Реалии как переводоведческая проблема», «Особенности перевода текстов жанра «Путеводитель»», «Перевод имплицитной информации».

Определяя *цель* и *задачи* исследования, нужно помнить о том, что они соотносятся как общее и частное. Постановка задач должна быть конкретной, нужно раскрыть пути решения заявленной проблемы, пути достижения поставленной цели. Не нужно увлекаться и ставить перед собой множество задач. Несколько четко сформулированных, реальных задач достаточно, как правило, для достижения цели, стоящей перед студентом.

Обдумав и обсудив с научным руководителем цель своего исследования, одновременно сформулируйте конкретные задачи, совокупное решение которых позволит полно и всесторонне осветить изучаемое явление. При постановке задач принято употреблять лексические единицы типа: *выделить, выявить, установить, определить, обосновать, дополнить, проследить, раскрыть, сопоставить, составить, разработать* и т.п. (или соответственно: *выделение, выявление, анализ, рассмотрение, разработка, характеристика* и т.д.).

## **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕКТА И ПРЕДМЕТА ИССЛЕДОВАНИЯ**

*Основным объектом исследования* в науке о языке является естественный язык человека. *Предмет лингвистики* составляют закономерности устройства, функционирования и развития языка. Как правило, в квалификационных работах *объектом исследования* выступает лишь определенный аспект конкретного языка (-ов). Объект исследования

всегда шире, чем его предмет. *Предмет исследования* – это свойства, стороны, связи и процессы языкового фрагмента, выделяемые исследователем для целенаправленного изучения; это определенный элемент некоторого явления, который обладает очевидными границами либо относительной автономностью существования. Например, в работе, посвященной исследованию перевода рекламных слоганов с иностранного языка на русский, объектом исследования выступают тексты слоганов на иностранном языке, а предмет исследования составляют переводческие приемы, используемые для трансляции данных типов текстов.

### СТРУКТУРА ВВЕДЕНИЯ

Введение составляется по стандартной схеме: указывается **тема** исследования, формулируется ее **актуальность**, **степень изученности** (новизна) этой темы в научной литературе (здесь вы должны назвать фамилии наиболее известных авторов, которые разрабатывали данный вопрос, проблему, тему), указывается **цель** и **задачи** исследования, **теоретическая** и **практическая** значимость работы, характеризуется исследуемый **материал**, определяются **методы**, используемые в работе, даются сведения об **апробации** работы, ее **объеме** и **структуре**.

В понятие **актуальность** входит обоснование того, почему данное исследование нужно на современном этапе развития науки. Может показаться неубедительным, если вы ограничитесь только утверждением о том, что ваше исследование является необходимым ввиду неразработанности данного вопроса вообще. В лингвистике и в переводоведении, в частности, трудно найти совершенно «белое пятно». Вероятнее всего, решением вашей проблемы, изучением данного языкового явления уже занимались. Но вы рассматриваете проблему под другим углом зрения, с других позиций, и поэтому ваша работа может осветить новые грани изучаемого вопроса (или оставшиеся вне поля зрения других исследователей), а полученные результаты как-то меняют сложившиеся представления о предмете.

В научных работах часто указывается, что по такой-то проблеме отсутствует единое мнение. В таком случае, примыкая к определенной школе (направлению) или доказывая собственную точку зрения, вы обосновываете и аргументируете свои выводы и заключения и, таким образом, вносите свой вклад в решение этой проблемы, способствуете развитию научной мысли.

Мотивируя актуальность темы, важно отметить, что проблема привлекает внимание многих исследователей, но в ней есть еще нерешенные вопросы, и далее сформулировать свое понимание имеющихся неясностей и пробелов. При этом недопустимо пренебрегать трудами предшественников, обязательно нужно упомянуть о роли других ученых в разработке того же вопроса.

Требование **новизны** подразумевает разные аспекты. Одни стремятся преодолеть трудности, с которыми не удалось справиться предшественникам. Другие уточняют центральные понятия, проверяют основы. Третьи создают и апробируют новые методы и приемы исследования или применяют старые (или методы смежных дисциплин) в новых, неожиданных областях. От студенческих работ научной новизны не требуется, хотя она, конечно, не возбраняется, а напротив, поощряется. Студенту важно получить и применить элементарные навыки научной работы, то есть сбора литературы по изучаемой проблеме, ее обработки, цитирования, сбора и классификации собственного фактического материала и применения к нему теоретических положений. Необходимо научиться не просто отыскивать научную информацию, но грамотно ее переработать, применить полученные знания к исследованию, интерпретации своего фактического материала. Важно, наконец, развить самостоятельность в работе и языковую наблюдательность.

**Практическую значимость** работы принято указывать как возможность использования полученных выводов и результатов в том или ином теоретическом или практическом курсе, на семинарах, в дисциплинах и курсах по выбору. Работая над выбранной темой, студент может продумать

ту конкретную пользу, которую могут принести его результаты для лучшего понимания иностранного текста, для перевода, для лексикографии и терминографии, и прочих разделов прикладной лингвистики.

*Теоретическая значимость* работы может быть сформулирована как попытка обобщить теоретические позиции известных авторов по изучаемым проблемам, как систематизация определенных языковых единиц, как уточнение характеристик определенного явления, как применение теоретических положений в некоторой области (теории перевода, теории межкультурной коммуникации и т.п.).

Выпускные квалификационные работы **апробируются** в выступлениях на студенческих научных конференциях или на заседаниях кафедры. По материалам конференций возможна публикация тезисов и статей.

### **ПРИМЕРНАЯ КОМПОЗИЦИЯ ВКР**

1. Введение.
2. Теоретическая глава. В теоретической главе необходима разбивка на подпункты, которые освещают теоретические проблемы под разными углами зрения.
3. Выводы по теоретической главе.
4. Исследовательская глава. Эта глава так же должна состоять из нескольких подпунктов.
5. Выводы по исследовательской главе.
6. Заключение.
7. Библиография, включающая список научных работ, список словарей и список источников материала.
8. Приложения (если имеются).

Введение вводит читателя в проблемы, решаемые исследователем. Здесь же или в первой главе дается определение основных понятий. В первой главе, как правило, рассматривается также история или теория изучаемого вопроса. Основную часть часто делят на теоретическую и практическую.



Структурно работа может делиться на главы, разделы, параграфы и подпараграфы. В заключении представляются результаты исследования, оно подводит итог всему исследованию и здесь же намечаются перспективы, связанные с продолжением исследования.

Собственно работу предваряет Содержание (не нумеруется), которое отражает структуру работы, а продуманные названия составляющих ее частей позволяют читателю получить представление о логике проведенного исследования. Помимо названия разделов в Содержании указываются страницы, позволяющие легко найти нужный параграф и облегчающие ориентацию в тексте (см. Приложения).

Объем приложений не ограничен.

## **ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ**

Обзор литературы необходим для того, чтобы проанализировать степень разработанности избранной проблемы в современной отечественной и зарубежной науке о языке. Изучение литературы помогает выяснить, насколько и с каких позиций уже изучена исследуемая проблема, определить те направления исследования, на которых можно внести свой собственный (как бы ни был он мал) вклад в ее изучение.

Для выполнения этой задачи необходимо, прежде всего, **составить библиографию по теме исследования**. Специальной научной литературы сейчас издается много, и отобрать необходимое довольно трудно. Однако от успеха этого поиска во многом зависит и качество научной работы. Библиография отражает степень научной осведомленности автора, кроме того, она свидетельствует об уровне «совокупного знания» о данном предмете и, наконец, библиография помогает сориентироваться читателю, занимающемуся близкими проблемами.

Правильно собранная библиография должна: 1) быть целенаправленной, 2) быть широкой по временным и географическим характеристикам, 3) не пропускать существенных работ по данной теме (т.е.

обладать достаточной полнотой), 4) включать не только учебные (учебники, пособия), но и научные работы (монографии, статьи, доклады, диссертации и их авторефераты, материалы круглых столов, конференций, симпозиумов), 5) отражать достижения зарубежной лингвистики (быть на разных языках), 6) быть правильно оформленной.

В поиске литературы следует обращаться к: а) справочно-библиографическим изданиям; б) каталогам библиотек; в) научно-справочному аппарату уже опубликованных работ, г) поисковым интернет-сайтам.

Как вести поиск нужной литературы? Существует два основных направления:

а) отталкиваясь от ключевых слов, используемых в формулировке темы исследования (поиск в библиографическом описании и заголовках публикаций);

б) отталкиваясь от объекта и предмета исследования (предметный каталог, библиографическое описание).

**Важно:** обязательно фиксируйте *все выходные данные работы* уже при первом знакомстве с ней.

Далее наступает очень ответственный этап **анализа литературы**. Его успех зависит от того, как группируется, систематизируется, сопоставляется материал. Уже на этом этапе ярко проявляются индивидуальные особенности студента, его склад ума, привычки и возможности. Рекомендуется при анализе конкретных работ обращать внимание на то, кто и с какой целью провел данное исследование; когда оно было проведено; в контексте какой проблемы рассматриваются интересующие вас вопросы; в какой мере затрагивается предмет вашего исследования; от чего могут зависеть оценки и выводы автора. При анализе ряда работ, нескольких определений одного понятия необходимо не ограничиваться простым перечислением различных точек зрения, но провести их сравнение, сопоставление, выявить общие

подходы и специфику, отличающую подходы разных авторов. В результате детального изучения теоретической литературы можно будет сформулировать собственное понимание данной проблемы, уточнить некоторые спорные моменты. Случается, что первоначально сформулированные цель и задачи исследования будут (значительно или незначительно) скорректированы после изучения истории и актуального состояния вопроса.

После этого можно будет приступить к составлению предварительного плана вашей выпускной квалификационной работы, который также может меняться в процессе работы.

### **СБОР ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

При отборе материала исследования важно сформулировать для себя критерии, на которые вы будете опираться, например, «Эвфемизмами в текстах СМИ мы будем называть все лексические единицы, заменяющие более грубые аналоги».

Главным источником фактического материала служат тексты (художественные, публицистические, научные, рекламные и т.д.), базы (корпуса) текстовых данных, аудио- и видеозаписи. Другим источником получения исходных данных служат разного рода словари. Но информация, полученная из анализа словарей, как правило, проверяется еще и на текстах. Третий источник - информанты. Комбинированное использование источников разных типов повышает достоверность получаемых результатов. Достаточность выборки зависит от типа изучаемого объекта, частотности его употребления. Можно воспользоваться статистическими формулами для того, чтобы определить необходимое количество фактических данных. Часто о достоверности полученных результатов можно судить уже по количеству собранного материала.

Особое внимание нужно обратить на технику сбора фактологического материала. При фиксации примера (на карточке или в электронном виде)

нужно указывать из какого произведения (словаря, журнала, газеты, аудио- или видеозаписи) взят данный пример, с какой страницы, если это возможно. Сразу же нужно пометить, какое явление иллюстрирует, объясняет этот пример, кем порождено высказывание, дать более широкий контекст, если этого требуют задачи, стоящие перед исследователем. Следует стремиться к тому, чтобы были отражены все существенные для данного исследования моменты. Это поможет в дальнейшем произвести корректную классификацию по выделенным признакам, найти важнейшие характеристики изучаемого объекта.

Используемые источники нужно регистрировать с первых шагов по сбору материала, при этом указывать то сокращение, которое будет использоваться в тексте работы, и объем источников. Не забывайте, что во введении будет отражено, что послужило материалом исследования и его объем. Например: «В качестве материала исследования используются 100 русских и 100 английских фразеологических единиц, полученных из анализа 5-6 фразеологических словарей и справочных источников: одноязычных и двуязычных словарей различных типов – этимологических, фразеологических, толковых, терминологических, тематических, словарей иностранных слов и т.д. .

### **СВЯЗНОСТЬ ТЕКСТА**

Часто студенты испытывают затруднения при составлении связного текста из некоторой последовательности высказываний. Поэтому, читая научную литературу, желательно обращать внимание на то, как «перекидывается мостик» от одной мысли к другой. Можно даже составить свою картотеку понравившихся выражений. Приведем лишь несколько примеров, иллюстрирующих разнообразные способы связи различных частей текста: «Хочется подчеркнуть, что ...», «Прежде чем начать (продолжить) разговор о ..., скажем несколько слов ...», «Очень важно понять, что ...», «С этой точки зрения можно утверждать, что ...», «Возвращаясь к вопросу о ...»,

заметим ...», «Основываясь на идеях, сформулированных (высказанных) в предыдущем параграфе (на с. ...), можно сделать вывод ...», «Чрезвычайно существенно также ...», «Как показывает наш материал ...», «Как видно из приведенных выше (нами) примеров ...», «Напомним, что ...» и т.п.

Анализируя и излагая концепции, касающиеся вашей проблемы, очень важно не просто передать содержание определенной теории или суть разногласий в трактовке того или иного вопроса. Необходимо выразить свое понимание проблемы, критически осмыслить прочитанное и ясно высказать свое отношение: согласие или несогласие, сомнения или возражения. То же самое справедливо и по отношению к цитатам и ссылкам. Вот несколько примеров вводящих и поясняющих выражений: «В.Г. Гак справедливо считает, что ...», «Интересна точка зрения Ш. Балли ...», «Взгляды на ... изложены так подробно, потому что ...», «Конечно, нельзя отрицать, что ...», «Другая, прямо противоположная, точка зрения высказана в трудах (статье) ...», «Мы присоединяемся к тем концепциям (авторам), которые ...», «Спорным представляется взгляд ... на проблему ...» (далее объяснить, что вам кажется спорным), «Такой подход неправомерен...» (пояснить, почему), «Что касается ..., то неверным представляется утверждение ...» (и снова обосновать, почему неверно).

При этом особое внимание надо обратить на внутритекстовые ссылки.

При использовании в работе цитат или заимствовании постулатов из работ других авторов, ссылки на первоисточник обязательны. При этом, необходимо соблюдать правила оформления цитирования в тексте исследования: в квадратных скобках сначала пишется фамилия автора, затем год и страница через двоеточие год [Балли 1996:45]. Цитируемая работа обязательно должна быть указана в библиографии с выходными данными. Если цитата - не прямая, то она заключается в кавычки, но страница не указывается. Можно использовать фразы типа: «По мнению ...», «Как считает (отмечает) ...» (например, «Б.А. Успенский обращает внимание на

другие принципы организации текста ... [Успенский 1970:78]». Обратите внимание на расположение инициалов в приведенном выше предложении.

Существуют следующие общие правила оформления цитат:

Цитата в начале предложения (после точки, заканчивающей предшествующее предложение) должна начинаться с прописной (большой) буквы, даже если первое цитируемое слово в источнике напечатано со строчной (маленькой) буквы.

Включенная в качестве составной части в текст авторского предложения цитата начинается со строчной буквы, даже если в цитируемом источнике она начинается с прописной.

Цитата, помещенная после двоеточия, начинается со строчной буквы, если в источнике первое слово цитаты начинается со строчной, и с прописной, если в источнике первое слово цитаты начинается с прописной.

В цитате сохраняются те же знаки препинания, которые даны в цитируемом источнике.

Если автор цитирует предложение не полностью, то вместо опущенного текста перед началом цитируемого предложения или внутри него или в конце ставится многоточие. Знаки препинания, которые стоят перед опущенным текстом или после него, не сохраняются.

В том случае, когда при цитировании двух абзацев пропущено первое предложение второго абзаца, последний должен начинаться с многоточия, а при пропуске последнего предложения или окончания его в первом абзаце и первого предложения или начала его во втором абзаце следует поставить многоточие в конце первого абзаца и в начале второго.

Если в тексте цитаты, выделенной кавычками, приведены слова также в кавычках, то кавычки дважды рядом не ставятся.

Когда цитата является самостоятельным предложением и в конце ее стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, то после кавычек не ставят никакого знака.

Если цитата входит в авторскую фразу в качестве составной части, то после кавычек ставится точка или другой необходимый знак.

## **ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

ВКР имеет 1 титульный лист, далее следует содержание, ни титульный лист, не содержание не нумеруются. Нумерация начинается с 3 страницы, со введения. Номер ставится посередине нижнего поля страницы. Приложения в общем объеме работы не учитываются. Страницы, на которых выполнены приложения, нумеруются. Приложениям присваиваются номера.

Наименование структурных элементов научной работы: «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ», «ПРИЛОЖЕНИЯ», а также название глав следует располагать в середине строки без точки и печатать прописными буквами или полужирным шрифтом, не подчеркивая.

Каждая новая глава начинается с новой страницы. Это же правило относится и к другим основным структурным частям работы: введению, заключению, списку литературы, приложениям. Параграфы располагаются внутри главы, они начинаются с новой строки, заголовки выделяются.

Объем выпускной квалификационной работы – 50-60 страниц печатного текста. При этом введение занимает 1-2 страницы, заключение - 2-3.

Научная работа выполняется на бумаге формата А4, на одной стороне листа. Каждая страница должна иметь поля: сверху – 20 мм.; снизу – 20 мм.; слева – 30 мм.; справа – 10 мм.

Текст научной работы печатается через 1,5 интервала, размер шрифта – 14, Times New Roman. Абзацный отступ - 1,25.

Приложения могут быть выполнены в виде таблиц, графиков, диаграмм, словарей, словников, текстовых фрагментов и т.п. Данный раздел работы не является обязательным.

При редактировании текста работы необходимо обращать внимание на следующее:

1. В работе не должно быть грамматических, стилистических, пунктуационных ошибок и опечаток.

2. Не рекомендуется использование первого лица единственного числа: «я считаю», «мне кажется», «по моему мнению» и т.п. Такие утверждения лучше выражать в безличной форме («по мнению автора», «можно сделать вывод», «представляется существенным» и т.п.).

1. При упоминании фамилий в тексте инициалы ставятся перед фамилией, например, Б.А. Успенский, А. Мартине, Т. ван Дейк.

2. Цитаты и утверждения, заимствованные из опубликованных научных исследований, должны сопровождаться ссылками. Указания на использованную в тексте работы литературу можно дать: 1) в виде единообразных ссылки на общий список, указав в квадратных скобках фамилию автора, год издания работы и страницу (-ы): [Комиссаров 1952: 354] или [Комиссаров 1952]. Заменять в тексте фамилию автора на списочный номер не желательно, так как читателю интересно знать, на кого делается ссылка, а отыскивать всякий раз соответствующую фамилию в списке неудобно, это отнимает много времени.

Ссылка применяется при прямом цитировании (точное воспроизведение авторских слов) и непрямом, когда мысль автора приводится не дословно, перифразируется. В таких случаях перед ссылкой на источник ставят См.: [далее указывается источник]. Если ссылка делается не на первоисточник, а на работу другого автора (т.н. вторичная ссылка), то ссылка оформляется следующим образом: (Цит. по: [Алексеева, 2002: 115]).

## **ОФОРМЛЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО АППАРАТА (СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

Существуют довольно жесткие требования к оформлению библиографии. Именно поэтому нужно записывать самые подробные



сведения о каждой публикации. Кроме того, нужно отмечать и шифр той библиотеки, которая предоставила книгу. Эти сведения помогут сэкономить время, если к книге придется обращаться не один раз.

**Внимание:** В список литературы включаются только те публикации, которые упоминаются, обсуждаются, цитируются в основном тексте работы. Использование нужной библиографии без знакомства с работами недопустимо.

**Структура библиографического списка:** первыми помещаются работы на русском языке по алфавиту, затем следуют публикации на иностранных языках по алфавиту. Словари даются отдельным списком. Далее отдельным списком следует список источников и принятых сокращений.

Список литературы курсовой работы должен включать не менее 15-20 публикаций, выпускной квалификационной работы - не менее 45-50 наименований.

### **Образцы библиографического описания**

#### **1. Книга одного автора:**

Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы) / Н.Д. Арутюнова. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 384 с.

Хейзинга Й. Homo ludens. Человек играющий / Й. Хейзинга; пер.с нидерл. В.В. Ошиса. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 352 с.

Lodge R.A. Le français : Histoire d'un dialecte devenu langue / R.A. Lodge ; trad. de l'anglais par C. Veken. – P. : Fayard, 1997. – 382 p.

#### **2. Книга двух авторов**

Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб.пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

#### **3. Книга трех авторов:**

Катагощина Н.А. История французского языка: учебник / Н.А. Катагощина, М.С. Гурычева, К.А. Аллендорф. – М.: Высшая школа, 1976. – 319 с.

4. ***Книга четырех авторов и более:***

Антропологическая лингвистика: Концепты. Категории: коллектив. монография / [Ю.М. Малинович и др.]. – М., Иркутск: Институт языкознания РАН, ИГЛУ, 2003. – 251 с.

5. ***Книга под заглавием:***

Новое в зарубежной лингвистике. Вы. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В.П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. – М.: Прогресс, 1989. – 440 с.

6. ***Многотомное издание:***

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: 4 т. / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1987.

7. ***Отдельный том из многотомного издания:***

Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 2 т. / П.Я. Черных. – Т.1. – М.: Русский язык, 1993. – 500 с.

8. ***Словарь:***

Большой юридический словарь / под ред. А.Я. Сухарева, В.Е. Крутских. – 2-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 704 с.

Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français : Le Moyen Age / A.-J. Greimas. – P. : Larousse, 1992. – 630 p.

9. ***Статья из журнала одного автора:***

Виноградов В.В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1995. - № 1. – С. 50-67.

Cousin J. Les langues spéciales / J. Cousin // Mémorial des études latines. – P. : Les Belles lettres, 1943. – P. 15-27.

10. ***Статья из журнала двух авторов:***

Дьячков М.В. Об истории языковой политики в России / М.В. Дьячков, Е.И. Абрамова // Вестник МГПУ. – Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2010. - № 1. – С. 64-72.

11. ***Статья из сборника:***

Вилкова Л.В. Переформулирование вопроса / Л.В. Вилкова // Язык. Коммуникация. Культура. – Тюмень, 2008. – № 1. – С. 59-64.

12. ***Автореферат:***

Лисица И.В. Рок-поэзия Великобритании: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Лисица. – Иркутск, 2009. – 21 с.

13. ***Электронные ресурсы:***

Жуков В.П. Формоизменение фразеологизмов русского языка / В.П. Жуков [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.durov.com/linguistics2/zhukov-91.htm>, дата обращения 25.02.11.

### **ОФОРМЛЕНИЕ ТАБЛИЦ**

Каждая таблица должна иметь порядковый номер и заголовок. Используется сквозная нумерация в пределах всей работы. Нумерованный заголовок пишут в правом верхнем углу над таблицей. Заголовки таблицы выполняются строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка знаки препинания не ставятся.

Содержание таблицы комментируется в тексте научной работы. В тексте на каждую таблицу обязательно должны быть ссылки, например: (см.: табл.1).

Имеющиеся в тексте научной работы графические изображения (таблицы, диаграммы, графики, схемы) могут быть вынесены в приложение.

## **ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **(ДОКЛАД)**

Курсовая работа представляется и защищается в январе. Оценка выставляется научным руководителем с учетом результатов публичной защиты.

ВКР бакалавров проходит предварительную защиту на заседании кафедры, которая проводится, как правило, за месяц до официальной защиты. Студент может быть освобожден от предварительной защиты ВКР на кафедре, если а) он успешно выступил и достаточно полно осветил результаты своей работы на конференции СНО или б) имеются публикации по теме данной ВКР. Целью предварительной защиты на кафедре является проверка степени готовности ВКР. В результате принимается решение о допуске к защите в Государственной аттестационной комиссии и назначается рецензент.

ВКР, подписанная студентом и научным руководителем, и отзыв научного руководителя представляются на кафедру не позднее 10 дней до начала защит (начала работы ГАК). Работу изучает рецензент, который за 3 дня до защиты обязан ознакомить студента с рецензией. При отрицательной рецензии работа может быть допущена к защите. При отрицательном отзыве научного руководителя работа к защите не допускается.

Защита выпускной квалификационной работы проходит по следующей процедуре:

- выступление студента (не более 15 минут), где раскрывается актуальность выбранной темы, степень изученности проблемы, указывается цель и задачи исследования, характеризуется структура и содержание, излагаются полученные результаты. Защитное слово сопровождается презентацией в Power Point.
- Вопросы членов ГАК и присутствующих.
- Ответы студента на заданные вопросы. Студент имеет право ответить на затрудняющие его вопросы в заключительном выступлении.

- Выступление научного руководителя с отзывом (по желанию) или оглашение отзыва.
- Выступление рецензента.
- Ответы дипломника на замечания рецензента. К критическим замечаниям рецензента следует относиться серьезно. Дипломник не должен ограничивать свое заключительное слово выражением благодарности, ему следует ответить на наиболее существенные замечания.

Государственная аттестационная комиссия при оценке дипломной работы руководствуется следующими критериями:

- Глубина разработки темы и умение самостоятельно решать поставленные задачи.
- Содержание вступительного слова, ответов на поставленные в ходе защиты вопросы.
- Отзыв рецензента.
- Отзыв научного руководителя.
- Качество оформления научной работы и качество презентации.

Выпускные квалификационные работы хранятся в течение 5 лет.

**НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»**

Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода

Направление подготовки 035700 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Заочная форма обучения

**Курсовая работа**

**Выпускная квалификационная (бакалаврская) работа**

на тему:

Выполнил:

студент(ка) Ф.И.О.

3 (4) курса

гуманитарного факультета

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. кафедры иностранных языков,

лингвистики и перевода Ф.И.О.

Курск 2014